

## Jornadas Internacionales “El cocoliche y el lunfardo”

Desde fines del siglo XIX la región rioplatense fue el escenario de una situación de contacto profunda y extendida en tiempo y espacio, que la convirtió en un laboratorio multiétnico y multilingüístico. Sus resultados más visibles fueron dos: 1) el surgimiento del *cocoliche*, una variedad inmigratoria, caracterizada por su inestabilidad, y derivada no solo de la heterogeneidad lingüística de la península itálica, sino también del progresivo acercamiento al español rioplatense –concebido como lengua de prestigio– por parte de los inmigrantes; 2) el nacimiento del lunfardo, argot de las ciudades del Río de la Plata en su origen, devenido argot nacional en los últimos cuarenta años, en cuyo repertorio inicial prevalecían voces derivadas del genovés, el toscano, el napolitano y otras lenguas itálicas, incluido el *gergo* o *furbesco*. Si bien cocoliche y lunfardo están estrechamente relacionados, mientras que el primero se fue extinguiendo con la vida de los inmigrantes, muchos italianismos mantuvieron su vitalidad en el lunfardo, que, además de explotar la expresividad de esos términos, incorporó nuevas palabras y locuciones del español mediante creaciones de sentido (ampliación o reducción de significado, metáforas, metonimias, sinécdoques), paronomasias, metaplasmos y diversos procesos derivativos que garantizaron su vigencia y productividad hasta el presente. El objeto de estas Jornadas es proseguir con el estudio de estas variedades (un habla de transición, el cocoliche; un argot, el lunfardo) y de sus interrelaciones.

**Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas “Dr. Amado Alonso” (UBA)**

Directora: Dra. Guiomar Ciapuscio

**Departamento de Humanidades y Arte (UNIPE):**

Director: Lic. Sebastián Abad

**Organizadores:** Dra. Ángela Di Tullio y Dr. Oscar Conde

Con el auspicio de la Academia Porteña del Lunfardo



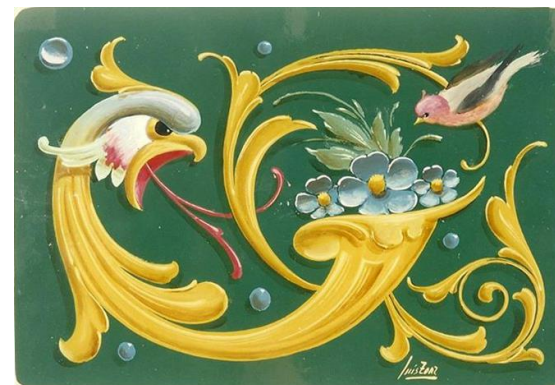
Universidad de Buenos Aires  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
Instituto de Filología y Literaturas  
Hispanicas “Dr. Amado Alonso”



Universidad Pedagógica Nacional  
DEPARTAMENTO DE  
HUMANIDADES Y ARTE

## JORNADAS INTERNACIONALES

# El cocoliche y el lunfardo



**2 y 3 de octubre  
de 2018**

*Gentileza del Maestro  
fileteador Luis Zorz*

## PROGRAMA

### Sede del Encuentro

SUM del Rectorado - Universidad Pedagógica Nacional  
Paraguay 1255, Planta Baja - Ciudad Autónoma de Buenos Aires

## Martes 2 de octubre

**09.30 hs. Palabras de apertura** de la Directora del Instituto de Filología y Literaturas Hispánicas "Dr. Amado Alonso" (UBA), Dra. Guiomar Ciapuscio, del Director del Departamento de Humanidades y Arte (UNIPE), Lic. Sebastián Abad, y del Dr. Oscar Conde.

**10.00 hs. Conferencia de Juan Antonio Ennis** (UNLP-CONICET)

*La gramática y el otro. Acerca del lunfardo, el cocoliche y la inclusión*

**11.00 hs. Pausa** (café)

**11.30 hs. 1ª MESA DE PONENCIAS**

**Dulce María Dalbosco** (UCA-CONICET)

*Hablas populares en la canción portuaria: el lunfardo en el tango y el calão en el fado*

**Florencia Badaracco** (UBA)

*El arrabal como musa lunfarda en Celedonio Flores*

**Laura Kornfeld** (CONICET-UBA) y **Andrea Bohrn** (UNGS-UBA)

*Acortamiento en unidades complejas en el español coloquial rioplatense: de traga y batata a choripán y tranquipiola*

**13.00 hs. Pausa** (almuerzo)

**14.30 hs. 2ª MESA DE PONENCIAS**

**Adriana Cristina Crolla** y **Susana Dorato** (FHUC-UNL)

*El pasticcio: un cocoliche a la gringa*

**Francesco Musesti** (Universidad de Granada-University of Massachusetts Amherst)

*Aplicabilidad del análisis cuantitativo de variables al cocoliche de los "tanos" teatrales*

**Diego Bentivegna** (CONICET-UNTREF-UBA)

*El castellano y Babel: modernismo, imaginarios de lengua y lenguas imaginarias*

**16.00 hs. Pausa** (café)

**16.30 hs. 3ª MESA DE PONENCIAS**

**Diego Rosain** (UBA RIOSAL-CLACSO) y **Roberto Sayar** (UBA-UM-UNLP)

*¿A qué hora tocaba la Banda Oriental? Apropiación y alejamiento del lunfardo en El Cuarteto de Nos*

**Antonella Cancellier** (Universidad de Padova)

*El lunfardo en los tangos: derivación cultural, significado estético y acto político*

**Ángela Di Tullio** (UBA)

*El cocoliche en cuestión*

## Miércoles 3 de octubre

**09.30 hs. Recepción** (café)

**10.00 hs. Teleconferencia de Rolf Kailuweit** (Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf)

*Estrategias humorísticas en el sainete criollo. Cocoliche y lunfardo*

**11.00 hs. Pausa** (café)

**11.30 hs. 4ª MESA DE PONENCIAS**

**Laura Sesnich** (UNLP-CONICET)

*Tango, lunfardo y academia: las intervenciones de Pedro de Paoli y José Cantarell Dart*

**Adriana Guillén** (University of California Santa Barbara)

*El lunfardo y percepciones de la identidad lingüística entre los argentinos: un caso de estudio*

**Andrea Álvarez** (UNIPE-Instituto Alas Argentinas)

*El tango, como pionero, y el lunfardo 2.0, nuestro actual desafío: Una propuesta didáctica*

**13.00 hs. Pausa** (almuerzo)

**14.30 hs. 5ª MESA DE PONENCIAS**

**Daniel Antoniotti** (CAECE-UMSA-Academia Porteña del Lunfardo)

*Los desplazamientos semánticos de la palabra berretín. Rupturas y continuidades en el lunfardo*

**Andrea Bohrn** (UNGS/UBA)

*-oski e -ing en la morfología rioplatense: ¿situación de contacto o rasgos lúdicos?*

**Oscar Conde** (UNIPE-UNA-Academia Porteña del Lunfardo)

*Cuánto nos falta saber del lunfardo*

**16.00 hs. Pausa** (café)

**16.30 hs. Conferencia de Ilaria Magnani** (Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale)

*Sobre algunos ejemplos de literatura escrita en cocoliche*

**17.30 hs. Discusión final. Clausura.**